Suhita Basumallik

**English to Bengali Translator, proof-reader and editor**

**Postal Address**: F-31/3 Karunamayee Housing Estate

Saltlake, Sector – II

Kolkata – 700091, West Bengal, India

**E-mail**: [basumalliksuhita@gmail.com](mailto:basumalliksuhita@gmail.com); [suhita\_06@yahoo.co.in](mailto:suhita_06@yahoo.co.in)

**Mobil**e: +91 9051184637

**Skype**: [basumalliksuhita@gmail.com](mailto:basumalliksuhita@gmail.com)

**Proz.com link:** <http://www.proz.com/translator/1695097>

**Summary**

A native Bengali speaker with excellent command over the language, I am fluent in English as well. Several years of immersive experience in the social development sector has provided me with the necessary insight and awareness of cultural and socio-economic diversity of a particular language and the colloquialism associated with it. This has helped me in producing crisp & original translated text with appropriate usage and syntax. All these experiences have helped me to become a more confident, creative translator ready to take up any translation challenge in most of the domain. I am an easily communicable and responsive person always ready to make any correction / or changes in my translation if needed.

**Personal Information**

* Date of birth: 10 May 1971
* Marital status: Married

**Present status**

* Fulltime Freelance Translator, working from home since 2017

**Translation / Subtitling Experience**

* Over 5000 minutes of audio-visual content (subtitle) for Discovery Asia produced documentaries as a sub-supplier for a personal client.
* Over 30,000 words of technical content for various Google products as part of Lionbridge Google team.
* More than 30000 words of handbook/manual translation
* More than 50,000 words of Neural Machine Translation (NMT) for a no. of agencies.
* Working as a regular translator for companies like RWS-Moravia(formerly Webdunia); Braahamam; Verbolabs; Translated and Amazon.
* Numerous documents of a variety of nature like brochure, leaflet, tagline, instruction manual, training documents as part of my job in social development organisation (NGOs).

**Recent projects**

* Working as a translator for their Uber project with **Translated.net**
* Worked for **Word Publishing** in their Neural Machine Translation project and content on Disaster management for a marginalised community.
* Working for **RWS Moravia** in their Amazon, Google Translate, Facebook and other projects
* Worked for **Quadrate Transolution** in translating a Handbook on Safe Food for students.
* Working for **Braahamam Translation** in Snapchat and other projects.
* Working for **Verbolabs** in the Amazon project.
* Working with **Amazon** as a translator.
* Various small projects on Covid-19 and Health domain for **Pak Translation.**
* Registered subtitle translator for **Zoo Digital**.

**Overall Professional Experience**

* More than 20 years of experience in the field of social development in various capacities including teacher and project coordinator in the following organization–

1. Development Research Communication and Services Centre, Kolkata, West Bengal, India (from 2010-2011 & 2013-2017)
2. Future Hope-India, Kolkata, West Bengal, India (1995-2002)
3. 4 years of continuous experience in the translation and localization industry as a freelancer. Experience of translating subtitle from English to Bengali for Discovery Asia documentaries even prior to that.

**Key Skills and Competencies**

* Familiarity with CAT tools like Google Translator Toolkit, Polyglot, Microsoft LEAF, XTM, Matecat, Smartcat, Smartling, Memsource, MemoQ Transform, Prabandhak and Devnagri (these two CAT tools are specially designed for Indic languages), etc.
* Fluency in English along with Bengali (Mother Tongue)
* Proficiency in Microsoft Word, Excel and PowerPoint
* Basic skill in Adobe Photoshop & Illustrator
* Excellent communication and social skill
* Ability to work under pressure with tight deadlines
* Ability to do high quality research & analysis using the internet and/or resources provided by the client and produce custom translated text

**Academic Qualification**

* M.A. in Sociology from Calcutta University, Kolkata, India (1995)
* Diploma in Social Work from National Council of Education-Bengal, Kolkata, India
* Certificate in Photoshop basics from Arena Multimedia, Kolkata

**Areas of Expertise**

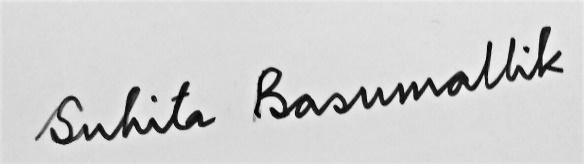
* Sociological content and content related to Social Science and Developmental issues like education, health & nutrition, child rights, environment etc.
* IT, software, web & mobile pages; able to handle Tag & HTML
* Subtitle of feature-film/ documentary/ TV-series into conversational & easy Bengali giving it an original flavour while keeping the meaning of the source intact
* Academic content on social science.
* Literary content
* Brochures, leaflets, handbook, guidebook, instruction manual on various topics and other informative documents.
* General domain and/ subject specific document.

**Prefered Method of Payment**

* Bank Transfer
* Payoneer
* PayPal

**Professional Objective**

I have been working as a freelance translator since 2017. Banking on my talent & confidence along with my ability & eagerness to learn new skill quickly, I aspire to establish myself as an efficient & reliable professional translator who never compromises with the quality and client satisfaction.



March, 2021

Kolkata, West Bengal

India